ESPAÑOL DE LAS AMÉRICAS: BASE CONCEPTUAL

Jorge Cabrera Gómez
Luziana Lanna Idiomas
Ana Lúcia Esteves dos Santos
Universidade Federal de Minas Gerais

"La enseñanza de la lengua es tanto la razón como el medio para valorizar la riqueza de las diferencias del mundo hispano. En un contexto globalizado la idea es unir a los pueblos y abrazar al mundo."

1. Planteamiento general

La creación del Mercosur y el redescubrimiento de los vecinos, tanto por el lado lusohablante como por el hispanohablante, ha generado una creciente demanda del español como lengua extranjera en Brasil. La solicitud de un mercado ansioso por conocer más del mundo hispano y que se pregunta si existe un español de América y otro de España, fue uno de los principales motivos que nos llevó al desarrollo de este trabajo.

La interculturalidad existente tanto en América como en las Comunidades Autónomas peninsulares, fuera de crear barreras idiomáticas, ha enriquecido nuestro idioma; partimos del hecho de que el español peninsular y el americano no son lingüísticamente diferentes [1].

¿Qué es Español de las Américas? Es el método de enseñanza de español a lusohablantes teniendo como elementos estructuradores: • El medio; la cultura de los países hispanoamericanos y también la española; • Lo lingüístico con especial atención al eje de los pretéritos *indefinido/perfecto*, sus diferencias y rentabilidad de uso en el contexto hispanoamericano; • La comunicación como un fin; el léxico pasa a ocupar dentro de ella el lugar necesario para expresar la intención comunicativa. Las diferencias léxicas que delimitan culturalmente los lugares pueden ser descubiertas por el aprendiz a lo largo de su experiencia lingüística y de sus vivencias en cualquier país de lengua hispana.

[1] Esta afirmación se enmarca en lo que sería un español culto donde aun cuando haya diferencias de tipo léxico o funcional, esto no afecta completamente la comunicación.

ASELE. Actas IX (1998). JORGE CABRERA GÓMEZ y ANA LUCÍA ESTEVES DOS SA...
Centro Virtual Cervantes

2. Las definiciones

2.1. ¿Español o castellano?

Una de las primeras interrogantes del lusohablante brasileño, al iniciar su proceso de aprendizaje de la lengua española, es: se dice *¿español o castellano?*

Considerando que la denominación de *castellano* para nuestra lengua expresa una locación restringida al idioma que se habla en la zona de Castilla, decidimos utilizar en este trabajo la denominación de *español* como la lengua que unifica idiomáticamente a la Península Ibérica y al Continente Americano. Esta decisión nos aleja de la utilización de denominaciones como *venezolanés* al español que se habla en Venezuela, *argentinés* al que se habla en Argentina y así por el estilo.

2.2. Español peninsular y español de las Américas

Hablaremos de dos variedades del español: *peninsular* refiriéndonos al español que se habla en España en general y *español de América* refieriéndonos al hablado en Hispanoamérica como tal. No es objetivo de este trabajo entrar en una clasificación de las modalidades del español peninsular ni el americano. Sin embargo, reconocemos que en lo relativo a la península, la bibliografía consultada, por lo general, hace referencia al área castellano-norteña y Madrid.

Además de estas dos variedades de la lengua española, reconocemos que también existen otras clasificaciones como la de español *continental* y *costero-insular* que abarcan tanto a España como América.

3. Brasil, el Mercosur y el interés del brasileño por el mundo hispano

Hablar de integración latinoamericana no es nada nuevo. Esta idea se inició ya como proyecto desde la creación de la *Gran Colombia* (*Simón Bolívar, El Libertador. Congreso de Angostura.1819*).

El mundo latinoamericano dividido por Portugal y España permaneció aislado durante bastante tiempo. Brasil en medio de sus vecinos hispanohablantes parecía una gran isla. Sin embargo, desde hace siete años, con la creación del Mercosur, esa línea que nos dividía comenzó a desaparecer.

Por otro lado, las referencias del Norte nos dicen que en los Estados Unidos se siente el poder de la cultura hispánica. Ésta ha sido llevada mayoritariamente por los inmigrantes latinoamericanos que cruzaron el Río Grande, clandestinamente, o los que desde Cuba se lanzaron al encuentro del famoso "sueño americano" y han llegado a una conquista ... *casi silenciosa* ...

El encuentro del viajero brasileño con una lengua casi franca (el español) en ciudades como Nueva York y San Francisco también ha revalorizado lo que en cierta época estaba valorizado por el tango y los boleros.

El macro proyecto de integración generado por el Mercosur y que abraza, de momento, a cuatro países del Sur de América: Brasil, Argentina, Paraguay y

ASELE. Actas IX (1998). JORGE CABRERA GÓMEZ y ANA LUCÍA ESTEVES DOS SA...
Centro Virtual Cervantes

Uruguay, está dando así sus frutos. Logró levantar el interés por la lengua española: *Vende mejor el que se comunica mejor.*

Poco a poco el brasileño ha ido descubriendo que las similitudes existentes entre el portugués y el español, que generan el famoso *portuñol*[2], sólo conllevan a dificultades a la hora de comunicarse, y a estados embarazosos que no quedan nada bien a la hora de los negocios. Entonces conocer a los concurrentes al mercado exige no sólo el conocimiento lingüístico, sino también el conocimiento cultural, con una visión amplia y respetuosa de las diferencias.

El afianzamiento de los estudios de la lengua española en Brasil se expresó recientemente a través de los medios de comunicación, que anunciaban la aprobación, por parte del Senado, de la ley (*Proyecto de ley de la Cámara.* Nro. 55. 1996. Parecer favorable 478 del 13 de agosto de 1998) que les exige, a las escuelas de secundaria, adoptar el español como lengua extranjera obligatoria.

4. Español de las Américas: Metodología de trabajo

Luziana Lanna Idiomas es una escuela de lenguas, de vanguardia en la ciudad de Belo Horizonte. Con aproximadamente veinte años de fundada se dedica a la enseñanza de las lenguas como: francés, alemán, japonés, árabe, italiano, inglés y portugués para extranjeros. Desde hace quince años, aproximadamente, se dedica a la enseñanza del español como lengua extranjera.

Plantearse la creación de un método, básico[3] e intermedio (Figura 1), de enfoque comunicativo para la enseñanza del E.L.E., principalmente orientado a lusohablantes, representó para nosotros reflexionar, primeramente, sobre dos puntos básicos (5.1 y 5.2):

4.1. Lo conceptual: Coherencia con el eslogan de la institución

" Pessoas diferentes precisam de métodos diferentes"
Luziana Lanna

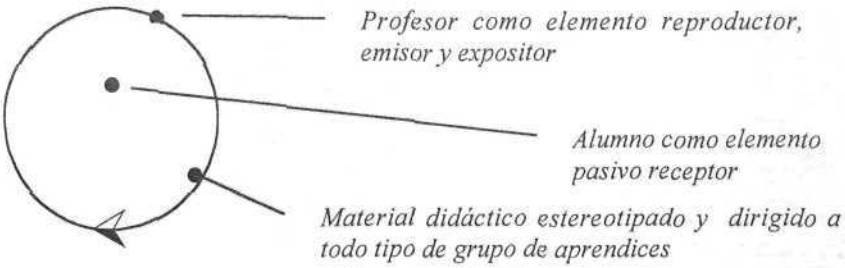
Adaptar este eslogan del *Luziana Lanna Idiomas* , implicaba desde el punto de vista metodológico:

- **Alejarnos de cualquier propuesta cerrada en su esencia**, estereotipada a todos los grupo de aprendices (Figura 1):

[2] Según el lingüista norteamericano Stephen Richman, el 90% de las palabras del portugués tienen equivalentes idénticos o semejantes en el español. Entendemos que el *portuñol* es un fenómeno dialectal, mezcla de lenguas vecinas y parientes, principalmente en las fronteras entre Brasil y Uruguay o entre Brasil y Paraguay. Hoy día se usa esta expresión para calificar el habla de personas que creen poseer competencia linguística en el español por el hecho de hablar portugués, e incurren en la mezcla involuntaria de ambas lenguas.

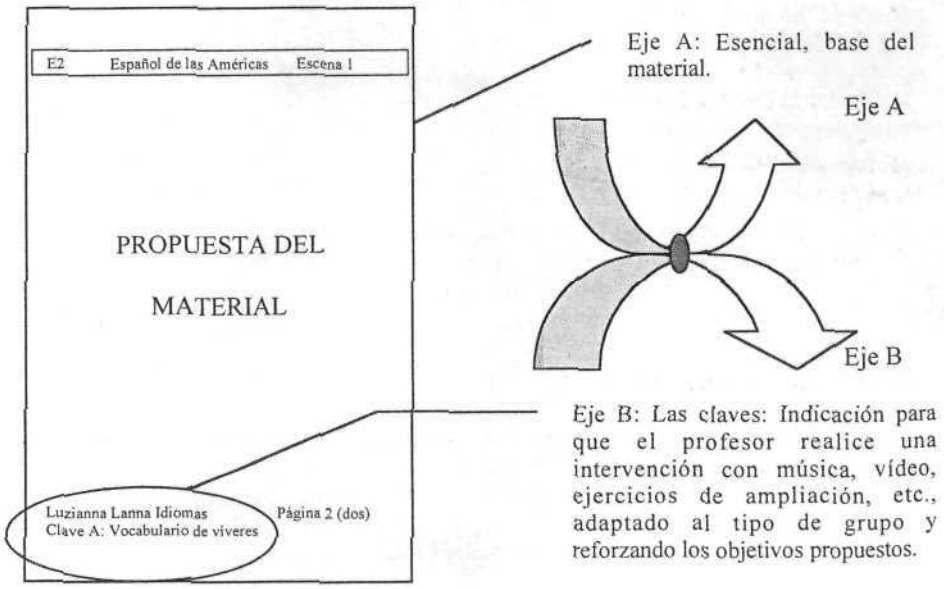
[3] Este nivel corresponde al *nivel inicial* dentro del *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (1994).

Centro Virtual Cervantes



• **Crear un sistema abierto (ondulatorio)** con flexibilidad de adaptación a diferentes grupos de aprendices y una participación activa y creativa del profesor y del estudiante.

El material no está totalmente acabado. Se entrega el guión, la esencia; lo termina, lo adapta el profesor, que crea y renueva constantemente (claves), manteniendo la estructura básica del mismo (Figura 2).



4.2. El enfoque cultural: revalorización de la diversidad del mundo hispano

La enseñanza de la lengua es tanto la razón como el medio para valorizar la riqueza de las diferencias del mundo hispano. En un contexto globalizado la idea es unir a los pueblos y abrazar al mundo (respetando sus diferencias).

ASELE. Actas IX (1998). JORGE CABRERA GÓMEZ y ANA LUCÍA ESTEVES DOS SA...
Centro Virtual Cervantes

Figura 3: Modelo esquemático de la *unidad 1de E3* (intermedio): Cada unidad lleva por nombre un país hispanohablante. A través de los apartados culturales se presenta ese país, elevando sus características diferenciales.

La monta, la doma, el lazo y el marcado de las reses,
en principio un medio de subsistencia, ahora un espectáculo.



UNIDAD 1: MÉXICO
CONTENIDO

OBJETIVOS:

Comunicativos:
Contar chismes - Expresiones de afecto - Relatar hechos en pasado - Describir personas: físico y carácter - Preguntar como son las personas y contestar -Preguntar por alguien o por algo.

Gramaticales:
Sufijación: Diminutivos y aumentativos - Usos y comparaciones de las formas de pretéritos: indefinido, perfecto e imperfecto Usos de ser y estar : bien, mal; poco, mucho, bastante, demasiado - Alguien, nadie/ algo, nada - Antónimos y sinónimos - Ortografía: La J y la G - Preposiciones por y para.

HACIENDO GIMNASIA: Ejercicios varios

VOCABULARIO: Partes del cuerpo - Características físicas y psicológicas

ACTIVIDAD LIBRE: Clave G

LEYENDO Y ESCRIBIENDO: Es hora de la " G " y la "J "

ESTO ES HISPANOAMÉRICA: México

A VER SI ENTENDIMOS: Clave H : Guía para lectura

LEYENDA: Escuchar Escribir Hablar/ Repetir

La presentación de los apartados culturales se expresa a través *de Esto es Hispanoamérica* (en E1 y E3) y *En Hispanoamérica y su gente* (E2). En el primer caso se trabajan a través de la comprensión lectora y en el segundo caso a través de entrevistas (comprensión auditiva) a invitados nativos que hablan y presentan a su país.

4.3. El Plan de programación

Considerando las similitudes entre las lenguas portuguesa y española planteamos el desarrollo de los niveles básico e intermedio en tres semestres (39 horas cada uno), correspondientes a la clasificación de E1 y E2 (básico) y E3 (intermedio).

Cuadro de organización de los materiales por objetivos gramaticales:

E1 **Tiempo: 39 horas** **(Un semestre)**	**E2** **Tiempo: 39 horas** **(Un semestre)**	**E3** **Tiempo: 39 horas** **(Un semestre)**
Focos de destrezas:	**Focos de destrezas:**	**Focos de destrezas:**
Comprensión auditiva: (35%) Compresión lectora: (35%)	Comprensión auditiva: (35%) Compresión lectora: (35%)	Comprensión auditiva: (30%) Compresión lectora: (20%)

ASELE. Actas IX (1998). JORGE CABRERA GÓMEZ y ANA LUCÍA ESTEVES DOS SA...
Centro Virtual Cervantes

Comunicación oral: (20%) Comunicación escrita: (10%)	Comunicación oral: (20%) Comunicación escrita: (10%)	Comunicarión oral: (40%) Comunicación escrita: (10%)
• El presente de indicativo en todas sus variaciones. • Pronombres CD/CI • Perífrasis verbal: Ir+infinitivo. • Pretérito indefinido.	• Pretérito indefinido (ampliación) y • futuro imperfecto (contrastados) • Pretérito imperfecto • Pretérito pluscuamperfecto • Pretérito perfecto • Imperativo afirmativo * *Hasta aquí consideramos que hemos cubierto los objetivos gramaticales que normalmente se establecen para un nivel básico.* • Subjuntivo en presente • Imperativo negativo • Pronombres CD/CI (retoma) • Condicional simple/Futuro imperfecto	• Usos comparativos de las formas de pasado • Pronombres CD/CI (retoma) • Formas de imperativo negativo y afirmativo (contrastadas) • Formas de Futuro (imperfecto, perífrasis y presente, contrastadas) • Futuro perfecto • Subjuntivo e indicativo (usos) • Imperfecto de subjuntivo • Condicional compuesto • Perífrasis verbales • Estilo indirecto

4.4. Lo lingüístico: Principales aportes del material

4.4.1. El Tiempo verbal como elemento estructurador del material con especial atención al eje de los pretéritos indefinido/perfecto y los contrastes entre el pretérito indefinido y futuro imperfecto.

La mayoría de los materiales didácticos presentan una especial atención al pretérito perfecto, lógicamente, contextualizados en la Península Ibérica. *Español de las Américas* da una especial atención al pretérito indefinido considerándolo de mayor rentabilidad comunicativa en el contexto hispanoamericano en general (plano actual e inactual). El pretérito perfecto se enmarca y localiza bajo el siguiente esquema:



[4] Aunque el valor de antepresente "no se registre" para el contexto americano, en la bibliografía consultada, hemos decidido incorporarlo una vez que el diseño del material no excluye completamente la modalidad peninsular.

Centro Virtual Cervantes

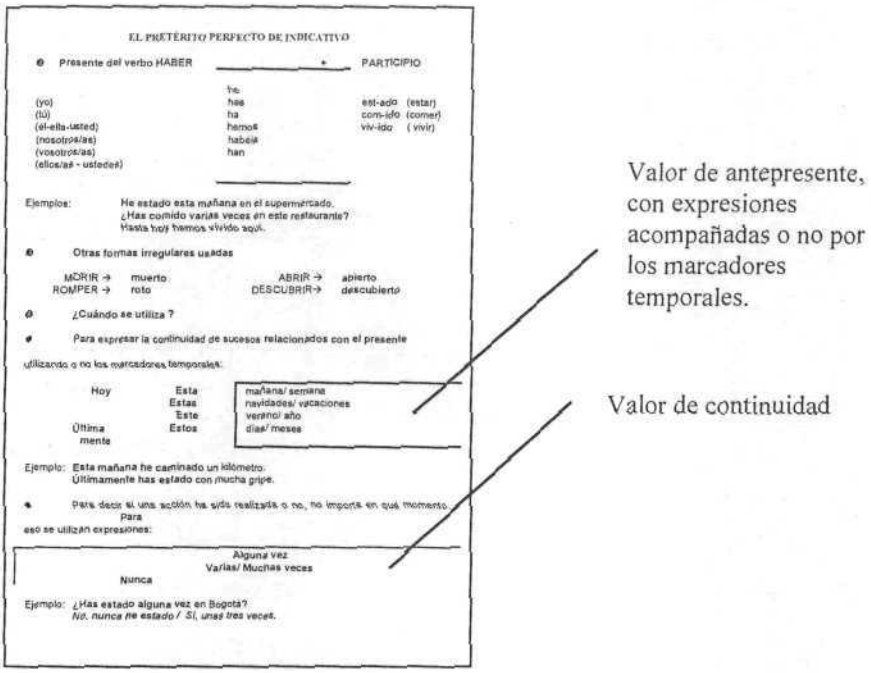


Figura 4 : Esquema del uso del pretérito perfecto en el contexto peninsular y americano (Unidad 2: Colombia. E2)

En conclusión, el pretérito perfecto en nuestro contexto cultural se muestra bajo el valor de *continuidad* y *antepresente*. El valor de *enfatizador* no se considera en ningún momento, por ser de poca rentabilidad para un nivel básico 2.

El contraste entre los dos tiempos verbales: pretérito indefinido y futuro imperfecto se da a través de la expresión de uso (Figura 6):

ASELE. Actas IX (1998). JORGE CABRERA GÓMEZ y ANA LUCÍA ESTEVES DOS SA...
Centro Virtual Cervantes

I PARTE: El gran éxito de la fiesta de Macarena fue la sangría que preparó. Escucha cómo la hizo, rellena el cuadro y prepárate para luego anotarlo

Marca (✓) los ingredientes que le puso:

- ☐ cebolla
- ☐ ajos
- ☐ tomates
- ☐ piña
- ☐ manzanas
- ☐ pera
- ☐ plátanos
- ☐ arroz
- ☐ refrescos
- ☐ azúcar
- ☐ vino
- ☐ mayonesa
- ☐ canela

Procedimiento: Coloca el número en el orden que ella describe

¿Qué cosa?

- ☐ cortar
- ☐ picar
- ☐ rebanar
- ☐ colocar
- ☐ poner
- ☐ dejar
- ☐ guardar
- ☐ probar
- ☐ mezclar

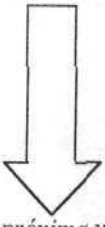
Ahora con los datos que tienes, cuéntale al grupo cómo fue que la hizo

II PARTE: Ahora la chica cuenta las cosas que mejorará en la receta. Presta atención y después coloca una "C"si estás conforme con la afirmación o una "R" si la rechazas

La próxima vez:

a. Le picará las frutas más pequeñitas. ( )
b. No le pondrá plátanos. ( )
c. Le colocará una pizca de sal. ( )
d. Le aumentará la cantidad de canela. ( )
e. La dejará una semana macerando. ( )
f. Le pondrá un poco de durazno. ( )
g. Le mezclará con jugo de naranja natural. ( )
h. La comprará hecha. ( )
i. Le pondrá medio litro de ron. ( )

Esta vez lo ***hice*** ...



La próxima vez lo ***haré*** ...

Figura 5 : Presentación del futuro imperfecto contrastado con el pretérito indefinido y su contexto en el material didáctico (Unidad 1: Venezuela. E2)

5.4.2. El léxico necesario para expresar la intención comunicativa

El léxico se presenta bajo los siguientes criterios:

- Aun cuando cada unidad del material está dedicada a un país en particular, no recurrimos a vocablos regionales sino de rentabilidad general.
- Las muestras de lengua se van presentando dentro del vocabulario necesario para cumplir el objetivo de la comunicación.
- No recurrimos a listados de denominaciones regionales que generen angustia y ansiedad en el aprendiz.
- Se crea una variabilidad de léxico rentable para el alumno, el cual lo va detectando a lo largo del material, en las diferentes unidades didácticas.

5.4.3. Las muestras de lengua y los contextos en general

Las muestras de lengua se crean generando contextos donde conviven diferentes acentos del mundo hispánico (peninsular, ecuatoriano, uruguayo, etc) situaciones muy características del mundo hispanoamericano: *¿quién de niño en América no escuchó el acento del gallego de la panadería o el del uruguayo del supermercado?*

En la presentación de los apartados se utiliza con preferencia el tratamiento *tú* (informal) y *ustedes* (informal-formal). El tratamiento *vosotros* aparece en todos los apartados gramaticales y en los contextos y muestras de lengua de la unidad 4 del E3 (intermedio).

ASELE. Actas IX (1998). JORGE CABRERA GÓMEZ y ANA LUCÍA ESTEVES DOS SA...
Centro Virtual Cervantes

5. Otros apartados: La revisión y la autoevaluación como medidores del aprendizaje

Al finalizar cada unidad didáctica se propone el apartado destinado a la *revisión* de los objetivos tanto gramaticales como comunicativos de la unidad y su evaluación en cuanto a nivel de captación de los mismos.

La *autoevaluación* (hispanómetro) se propone a partir del nivel E2 y E3, cada dos unidades, como una reflexión del propio alumno y comprometimiento por su aprendizaje (Figura 6).

HISPANÓMETRO

" Dime cuanto sacaste y te diré cuánto aprendiste, hasta hoy "

Excelente( ) Muy bien( ) Bien sin haber ( ) estudiado Regular porque ( ) no he estudiado Mal( ) No estudio

I PARTE: **Tu amigo André, que también estudia español, tiene dificultades con el uso de SER y ESTAR. Explícale a través de los siguientes ejemplos colocándolo dónde sea conveniente.**

a) El día _____ frío.
b) _____ en contra de las drogas.
c) Este lápiz _____ hecho de madera y grafito.
d) El trabajo _____ bueno para la salud.
e) El alumno al profesor:
¿ _____ *bien así o lo hago de nuevo* ?

II PARTE: **A este chico le falla la memoria, no recuerda para qué se usan estas cosas. ¿Puedes ayudarlo?**

1) La escoba y el cepillo ( ) sirve para tirar la basura.
2) Las bolsas ( ) se usan para protegernos las manos.
3) La papelera ( ) sirven para barrer.
4) El rastrillo ( ) se usa para limpiar el patio.
5) Los guantes ( ) sirve para recoger la basura.

III PARTE: **¿Qué fue lo que pasó? ¿En qué momento?**

a) Él _____ (caerse) en la acera cuando _____ (bajar) del autobús.
b) _____ (Ser) las dos de la tarde cuando _____ (encontrarnos).
c) Ese día que _____ (llamar-tú) no _____ (estar-yo) en casa.
d) _____ (Llevar-él)estudiando diez años cuando _____ (graduarse)
e) _____ (Vivir-yo) en México hasta que _____ (cumplir-yo) 5 años.

IV PARTE: **Adivina adivinador**

1) Veo los colores a través de los _____.
2) Toco las cosas con las _____.
3) Camino con las _____.
4) Tengo los _____ tapados.
5) Me duele la _____.

V PARTE: **Perdón que no te entendí**
Ejemplo: Te llevo el ordenador el fin de semana / *¿Cómo dices?* que te lo llevo el fin de semana.

...	*¿Cómo dice(s)?*
Quiero el pescado sin espinas	que _____ quiero sin espinas
Tráeme la prensa y las gafas de la habitación	que _____ traigas de la habitación.
Te dejo el dinero sobre la mesa	que _____ dejo sobre la mesa
Me probé la falda y me quedo muy bien.	que _____ probé y me quedo bien.
Dejé el coche en el taller	que _____ dejo en el taller mecánico.

Las respuestas de tu autoevaluación están al final del libro.

Jorge Cabrera Gómez
Coord. General de Producción y Creación
Español de las Américas
Centro de trabajo, Luziana Lanna Idiomas
Belo Horizonte. Brasil

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Bello, A (1951), *Estudios gramaticales, Obras completas*, Caracas, Ministerio de Educación.

Centro Virtual Cervantes

Bello, P, et al. (1996), *Didáctica de las segundas lenguas: Estrategias y recursos básicos*, Madrid, Aula XXI/ Santillana.

García Santa-Cecilia, A. (1995), *El currículo de español como lengua extranjera: fundamentación metodológica, planificación y aplicación*, Madrid, Edelsa Grupo Didascalia (Colección investigación didáctica).

Ghersi et al. (1993), *Mercosur, perspectivas desde el derecho privado*, Buenos Aires, Editorial Universidad.

Gutiérrez Araus, M. L. (1995), *Formas temporales del pasado en indicativo*, Madrid, Arco/ Libros (Cuadernos de lengua española).

Instituto Cervantes (1994), *La enseñanza del español como lengua extranjera. Plan Curricular del Instituto Cervantes*, Publicaciones del Instituto Cervantes.

Juan Lázaro, O. (1997), *¿Qué sabes?: gramática, vocabulario, cultura*, Barcelona, Difusión (Colección *Idiomas Hoy*, número 22)

Matte Bon, F. (1995), *Gramática Comunicativa del español.* Tomo I: *de la lengua a la idea*, Madrid, Edelsa Grupo Didascalia.

Matte Bon , F. (1995), *Gramática Comunicativa del español.* Tomo II: *de la idea a la lengua*, Madrid, Edelsa Grupo Didascalia.

Pomer, L. (1997), "Del vínculo a la integración", *Hispania 6*, 12-15.

Llovera, M. et al. (1995), *Competencia Comunicativa: documentos básicos en la enseñanza de lenguas extranjeras*, Madrid, Edelsa Grupo Didascalia (Colección investigación didáctica).

Rosenblat, A. (1994) "El criterio de corrección lingüística. Unidad o pluralidad de normas en el español de España y América", *Textos de Didáctica de la lengua y de la literatura* 1, 95-108.

ASELE. Actas IX (1998). JORGE CABRERA GÓMEZ y ANA LUCÍA ESTEVES DOS SA...

Centro Virtual Cervantes